

Verbonnet: Je suis si treffort <Ic ben zu nau> Basevi, f. 86v-87r

Cantus

Tenor

Bass

Ic ben zu nau be - dwon -

8

ghen Mij her - te - kin dat dinct mij bre - ken Dat doen dees

16

ni - ders ton - ghen Met ha - ren val - schen trek -

24

ken Ken mach mijn lief niet spre -

32

ken

Das französische Incipit weist vermutlich auf eine französische Übersetzung eines niederländischen Textes hin. Dieser findet sich in London 35087 und in einer obskuren Quelle in Maastricht und ist sicherlich das Original, das ich hier wiedergebe.

Die Übersetzung lautet:

Ich bin so eng gefangen
Mir dünkt mein Herzelein zerbricht
Das tun der Neider Zungen
Mit ihren falschen Winkelzügen
Ich darf mein Lieb nicht sprechen!